
M A N U S C R I T

FEMME DANS LA FORÊT

un texte pour la scène

de Julia Haenni

traduit de l'allemand (Suisse) par Katharina Stalder

cote : ALL21D1214

année d'écriture de la pièce : 2018
année de traduction de la pièce : 2020



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

Droits de représentation : L'ARCHE - agence théâtrale
www.arche-editeur.com / contact@arche-editeur.com

5 à 10 femmes. Ou plus. Beaucoup. Mais 5, c'est le strict minimum. En tout cas un groupe à peu près représentatif de femmes, parce qu'il ne s'agit pas de l'individue seule et encore moins du corps d'identification de l'actrice. Et malheureusement c'est encore trop rare de voir beaucoup de femmes sur scène. Tu vois ?

Le texte est dit, tissé dans un va-et-vient, énergisé par les femmes ensemble sur scène. Un nouveau paragraphe indique un changement de locutrice. Mais ça peut être différent, s'il y a de bonnes raisons pour cela. Un tiret signifie un silence.

NB : Des locutrices peuvent aussi se partager des phrases.

NB 2 : Des locutrices peuvent aussi se taire un moment. Se taire est déjà parler. You know what I mean.

En fait c'était un jour comme tous les autres

-

Pendant la nuit le lapin a disparu

J'ai voulu chercher les croissants

Le froid était tombé

J'étais en retard

Juste chercher les croissants

Ma dent me faisait mal

Comme tous les jours

Où est le bip de ma voiture ?

-

-

-

-

J'ai voulu chercher les croissants mais

Le lapin a disparu

Il vient aujourd'hui

Je trouve pas le bip de ma voiture

À cause du chauffage

Simplement disparu

Il marche plus le chauffage

Il a dit j'appelle hier

Fugué

Ma dent me faisait encore mal

Et écrasé par une voiture

Ça fait longtemps que j'aurais dû faire quelque chose

Où est mon bip, où est-ce que je l'ai

Probablement

Le froid est tombé

Je dois appeler aujourd'hui

Oui, je dois mettre le maillot thermo

Je suis en retard je dois partir

Et maintenant il est complètement HS

Mais hier

C'était hier

-

Quelqu'une a vu mon bip ?

-

-

-

-

Peut-être que c'est juste la météo

Oui à coup sûr c'est la météo

Simplement parti

Je l'ai pourtant posé sur la commode

C'est sûrement la météo

Ce froid depuis des jours

Alors qu'hier soir il faisait encore

De l'intérieur

Mais hier soir il faisait encore

Elle bat de l'intérieur contre ma gencive

Ça fait longtemps que j'aurais dû faire quelque chose

Mais hier soir il était encore

C'est pas bon c'est pas bon du tout

Enfin hier soir il était encore

Ce matin une femme a été retrouvée chez elle dans un état de grand délabrement, elle avait fermé sa porte à clé, apparemment elle était restée enfermée un certain temps.

-

En fait c'était un jour comme tous les autres

Oui

Encore en retard

Je dois aller chercher les croissants pour être de retour quand il arrive

Oui

Je dois appeler je dois enfin appeler

Oui

Encore une fois pas le temps de lire le journal

Où est ce bip ??

Je dois appeler le dentiste vraiment

Et chercher le lapin

-
-
-

Mais j'ai mis le bip sur la commode à côté de l'entrée

Tu sais depuis des semaines je pense qu'il faudrait faire quelque chose faire un effort

Je dois être de retour s'il vient aujourd'hui

Et puis

Juste parti, boum

Peut-être dans le sac ? T'as regardé dans le sac ?

Avec les croissants

Oui disparu comme ça

Le mec du chauffage

Non, il est pas là

Et d'abord comment il a pu sortir ?

T'as regardé dans le sac ?

La boîte aux lettres est encore pleine à craquer

J'ai laissé la cage ouverte ?

Pourquoi tu la vides pas ?

Non, il n'est pas dans le sac, ça n'a aucun sens, je le laisse jamais dans le sac, je le pose toujours sur la commode à côté de l'entrée à côté du courrier et des post-it.

J'ai dû laisser la cage ouverte

Quoi ?

Je dois partir

Appeler, sinon ça s'arrête pas

Quoi ?

Il a dit

Dans la forêt

Quoi ?

J'avais pris la résolution de lire le journal tous les jours, de participer au monde

Comment le froid a pu tomber aussi vite ?

C'est pas possible autrement

J'ai voulu m'y mettre

La semaine prochaine je lui rends visite

Oui

Il est certainement

Vraiment

N'oublie pas le maillot thermo

Il faut vraiment que je lui rende visite dans l'ehpad

Oui

Mais où est ce putain de bip ?

Là j'appelle le dentiste !

Oui !

Ce matin, une femme a été arrêtée en centre-ville. Elle avait invectivé des passantes à un arrêt de tram et probablement détruit des biens publics.

-

Ça sonne

Je dois vraiment sortir, partir

Elle est vraiment pleine à craquer la boîte et ça déborde de partout, je devrais la

Je sais je l'ai posé sur la commode. Je le pose toujours au même endroit sur la commode, j'ai besoin de ces structures claires, ces actions claires, l'ordre des choses

Mais tu

Il a dit et

Chuut, ça sonne

-

-

-

Comment il peut sortir si la cage

-

-

Personne répond

Mais la cage était fermée

L'actualité quotidienne non lue déborde de toutes les ouvertures de la boîte aux lettres et m'engueule

Ça me fait putain de mal !

Dans la forêt, il est

Rappelle

Non

Mais comment ? Quand ?

Par la fenêtre ?

Dans la forêt ? Vraiment ?

Je crois qu'il est encore dans la voiture

Ça n'a aucun sens

Non

Il a probablement été écrasé par une voiture

Oui

Pourquoi tu sais ça ?

J'ai vérifié

T'as été dehors ?

-

-

-

-

-

-

On sonne

Que faire s'il est parti dans la forêt ?

Où ?

Je rappelle

La forêt ?

On sonne

Mais pourquoi ?

À la porte

Maintenant je dois vraiment

Ce matin, une femme

Je dois aller chez le dentiste !

C'est qui ?

Oui, il est probablement parti dans la forêt

Ce matin, une voiture a écrasé une

C'est certainement la voisine

T'as dit quoi ?

Pourquoi la radio est tout le temps allumée ? Quelqu'une peut éteindre cette radio ?

Que faire s'il vient et t'es pas là

À cause de la plaque à four
Merde j'ai complètement oublié
Merde j'ai besoin de ce bip ça va être trop juste
Elle veut certainement récupérer sa plaque à four
Dès maintenant
Merde !
On sonne
Où ?
Au téléphone ! Je rappelle !
On sonne à la porte
J'en ai besoin, de la plaque à four, s'il vous plaît Mme Dupont
La douleur du froid s'insinue à l'intérieur ce n'est pas bon du tout non ce n'est pas bon du tout
Hier une femme
Quelqu'une peut éteindre cette radio, s'il vous plaît ?
J'ai besoin d'un rendez-vous, c'est urgent !
Oui !
Elle a dit
Oui certainement par une voiture
Alors je le rappelle mais
Tu dois mieux prendre soin de toi
Elle m'a demandé plusieurs fois
Et j'ai oublié
Personne ne répond, putain
Merde
Pourquoi personne ne répond ?
Moi aussi j'aurais pu me faire écraser par une voiture !
Quoi ?
Quand ?
Mais t'entends pas ?
Où ?
Tu dois mieux prendre soin de toi
À la porte !
Quoi ?

Il a toujours dit

T'as pas entendu ?

Hier soir une femme a été retrouvée dans la forêt. Elle était en état d'hypothermie.
Apparemment elle a vécu un certain temps dans la forêt.

Merde merde

J'aurais dû appeler la semaine dernière

Éteins la radio, s'il te plaît !

Je dois partir

C'est ce que je dis depuis tout à l'heure

Vider la boîte aux lettres

Oui !

Croissants

Oui !

Être de retour s'il vient aujourd'hui, que faire s'il vient aujourd'hui

Oui

Il vient aujourd'hui, non ?

Oui

J'en ai vraiment besoin c'est urgent, s'il vous plaît

Il doit être quelque part

C'est très important pour moi

Elle a dit

J'ai besoin de ton soutien !

Merde comment elle a dit ça

Rapportez-la moi bientôt s'il vous plaît je vous en prie ne me laissez pas attendre j'en ai
besoin tous les jours tous les jours vous m'entendez

-

Vous m'entendez ? Mme Dupont ? J'en ai besoin tous les jours tous les jours je dois
réchauffer les croissants, mais vous le savez !

Je m'achète un nouveau

J'ai besoin de ces structures claires, ces actions claires, l'ordre des choses

Ben oui, je m'en achète un nouveau

Et j'ai simplement oublié

-

-

J'ai froid

Comment le froid a-t-il pu aussi vite ?

Sois ton propre soleil il a toujours dit

Merde comment elle a dit ça

Et puis ?

Et moi ?

Arrête

Juste parti

Ça va pas

Juste ouvert la cage et parti

On peut pas remplacer comme ça quelque chose qu'on aime

Il a réactivé mon radiateur infrarouge d'âme, m'a réchauffée jusqu'à l'intérieur de mon corps froid, a fait que ça rayonne de l'intérieur de moi comme un soleil

Comment elle a dit ça

Ce n'est qu'après une heure que la police a été informée. La femme a été arrêtée.

Et puis il est parti

C'est de ma faute, j'ai ouvert la cage

Ça sonne

Quoi ?

Arrête

J'avais juste envie de lire tranquillement le journal et

Ça sonne t'entends pas ?

Pour qu'il puisse sortir

T'es folle ?

Mais personne ne répond !

Va t'en acheter un nouveau, pourquoi tu vas pas t'en acheter un nouveau ?

Pourquoi t'ouvres pas la porte ?

Le lapin

Je dois partir maintenant

Tu dois faire quelque chose

Chercher les croissants

Plaqué à four

Ça va pas s'arrêter tout seul

Maintenant tu dois aller chercher les croissants comme tous les jours juste sortir à toute

À toute il a dit

Et

POURQUOI PERSONNE NE RÉPOND ? C'est MAINTENANT que j'ai cette carie, c'est MAINTENANT que j'ai mal !

Comment elle a dit ça

Ça suffit je vais le chercher maintenant

À QUOI BON ?

Allez, ouvre la porte !

C'est MAINTENANT que j'ai besoin d'aide

Comment elle a dit ça tu sais comme comme

Donc c'est MAINTENANT qu'il faut qu'il réponde à son putain de téléphone !

Pour le moment on ne sait pas qui est cette femme et d'où elle vient. Elle n'avait pas ses papiers. Elle a été placée en garde à vue.

ÉTEINS CETTE PUTAIN DE RADIO !

Les médecins ont constaté plus tard qu'elle avait des lésions internes.

S'IL TE PLAÎT !!

Arrête de crier !

Pourquoi tu fais rien ???

Maintenant c'est toi qui dois prendre soin de toi

J'aurais dû m'en apercevoir

Il a dit et il est parti à toute

Fais quelque chose

Mais ça s'est simplement perdu

Ouvre la porte

Tu dois partir c'est tout

Mais

S'il te plaît

Simplement perdu

Les croissants

La dent

Juste perdu

Le lapin

Le chauffage

La plaque

Oui

FAIS QUELQUE CHOSE !!

COMMENT ÇA SANS BIP !?
MERDE FAIS QUELQUE CHOSE !
ARRÊTE DE CRIER
OUVRE LA PORTE !!!!
MERDE ARRÊTE DE CRIER APRÈS MOI
OUI !
JE SUIS DÉSOLÉE !
OUI
ARRÊTE DE CRIER !
OUI !
S'IL TE PLAÎT !
Ok
Ta gueule
Ok
Chuuuuut
Ok
Calme-toi compte jusqu'à trois
1
2
3
1
2
3
1
2
3
Voilà
Ça va ?
Oui
Voilà
Tout est en ordre
Oui tout est en ordre
Voilà
La porte

Oui

On a sonné

Je sais

Peut-être le mec du chauffage

Oui je sais

Tu fais quoi ?

J'ouvre la porte

Quoi d'autre ?

Bien

Très bien

Donc j'ouvre la porte et

-

-

-

-

-

-

-

Et ?

-

-

Il

Il y a une femme

-

Une femme ?

Oui

-

-

Quelle sorte de femme ?

Elle est là elle me regarde

Elle me regarde avec de grands yeux

Et ?

-

-